

目から鱗！これがニッポンの当たり前

From the Eyes Up! Is this the norm in Japan?

騒音を出さない！！

Do Not Be Noisy！！

9月に入ってもまだまだ暑い日が続きます。涼しい風を入れるために部屋の窓を開けることもあると思います。それに伴って近隣の方から騒音の苦情が多くなります。実は実習生にまつわるトラブルの中でも「騒音トラブル」は1、2を争う多さだということをご存じでしょうか？研修センターでも繰り返し指導を行っていますが、なかなか騒音トラブルを減らすことができません。なぜ減らないのでしょうか？また、騒音トラブルを起こすとどういう影響が発生するのでしょうか？今月は騒音について考えてみましょう。

September is still hot and humid. You may find yourself opening the windows of your rooms to let in a cool breeze. This could be accompanied by many complaints from neighbors about noise. Did you know that "noise problems" are the most common problems among intern trainees? At the Training Center, we have been conducting repeated training sessions, but we have not been able to reduce the number of noise problems. Why can't we reduce it?

Also, what kind of effects do noise problems have? Let's think about noise this month.

「騒音」の捉え方の違い

騒音トラブルの大きな原因は、みなさんと日本人の「騒音」の捉え方の違いにあります。

「あのくらいの音は”大きな音や声”だとは思っていなかった」

注意を受けた実習生のみなさんはこのように言います。

しかし、みなさんも感じていると思います。日本の住宅街はとても静かだということに。みなさんにとっては「うるさくないと感じる音や声」であったとしても、日本人には「うるさい」と感じてしまうのです。

Differences in the Perception of "Noise"

A major cause of noise problems is the difference in the way you and Japanese people perceive noise.

“I didn’t think that such a sound would be seen as a ‘big sound or voice’.”

This is what trainees who received noise complaints said.

Yet, I am sure that you also find how quiet residential areas in Japan are. Even if the sounds and voices are not so loud to you, Japanese people may find them to be noisy.

### 騒音トラブルによって生じる問題

もし騒音トラブルを起こしてしまうと、みなさんにどのような不利益が生じるのでしょうか？

それは、寮を出て行かなくてはならない場合もあるということです。日本では寮を退去するときには、多くの費用を自分で支払わなければなりません。

その費用とは具体的には次の費用となります。

### Problems Caused by Noise Trouble

If you have a noise problem, what kind of disadvantage will it cause to you? It means that you may have to leave the dormitory. In Japan, when you move out of a dormitory, you must pay all expenses on your own. The following expenses are detailed in the list below:

- ・引っ越し費用 Moving expenses
- ・敷金 Deposit
- ・礼金 Key money
- ・契約手数料 など Contract fee, etc.

これらの費用は総額で100万円以上もかかることがあります。簡単に支払うことができる金額ではありませんね。しかも外国人技能実習生であるみなさんが、日本で家を探すのは簡単ではありません。

The total cost of these fees can amount to more than one million yen. This is not an amount that can be easily paid. Furthermore, it is not easy for foreign technical intern trainees to find a house in Japan.

どこからが「騒音」？

では日本ではどのくらいの大きさから「騒音」とされているのでしょうか？

音の大きさはデジベル(dB)という単位で表されます。次の表の中で目安として70dB以上が「うるさい(騒音)」とされています。

Where does sound become "noise"?

So, how loud is considered "noise" in Japan? The loudness of a sound is expressed in units of decibels (dB). The following table gives a rough guide to how loud a sound is, where 70dB or more is considered "noisy."

0dB 人が聞き取れる限界の音 Sound that is audible by human ears

20dB 雪の降る音 Snowfall

30dB ひそひそ声 Whispering sound

40dB 昼の静かな住宅街 Quiet residential area at noon

60dB 普通(日本人)の会話 Normal (Japanese) conversation

うるさい Noisy

70dB 掃除機の声 Vacuum cleaner noise

80dB 電車の車内 Inside a train car

うるさくて我慢できない Too loud to tolerate

90dB カラオケ店内、工事現場 Inside a karaoke bar or construction site

120dB 飛行機エンジンの音、近くの落雷 Aircraft engine noise, nearby lightning strike

騒音を出さないために

In Order to Prevent Noise

騒音を出さないためには、具体的に以下の3点に気をつけましょう。

- ①21時以降は寮で集まったりパーティーをしない
- ②21時から6時までは洗濯機と掃除機を使わない
- ③音楽を聴くとき、ゲームをするときは必ず窓を閉める。またはヘッドフォン、イヤフォンを装着する

In order to prevent noise, the following three points should be kept in mind.

- (1) Do not gather in dormitories or have parties after 9:00 p.m.
- (2) Do not use the washing machine or vacuum cleaner from 9:00 p.m. to 6:00 p.m.
- (3) Always close the windows when listening to music or playing games. Alternately, wear headphones or earphones.

まとめ Conclusion

日本は音に関して非常に敏感な国

Japan is an extremely sensitive country when it comes to noise.

騒音トラブルで寮を追い出され、高額な費用負担をしなくてはならない場合もある

Noise problems can lead to eviction from the dormitory and expensive expenses.

未来へつなげる大切なヒント

Important Hints that Lead to Tomorrow

理解していないことは必ず確認する

Always Ask for Clarification on what you

Do Not Understand

分からないのに「分かった」と言ってしまう！

実習生を受け入れている企業の方々が口を揃えておっしゃることが「実習生は分からないのに、分かったといって作業をする」ということです。それはどうして問題なのでしょうか？

Saying "I understand" even though you don't understand

One of the things that companies that accept trainees all mention unanimously is that "trainees do not understand, but they say they do." Why is this a problem?

#### ①事故やケガの原因になる

It can lead to accidents or injuries.

#### ②信用を失う(結果として、より高度な実習を任せてくれなくなったり、人間関係が悪くなったりする)

It can lead to a loss of trust (as a result, they may not entrust you with more advanced training or you may have a bad relationship with them).

ということです。This is why it is a problem.

なぜ実習生は「分かった」というのか Why do trainees say they "get it"?

では「分からないのに、分かったという」のはなぜでしょうか？

Then, why do trainees say "I understood" when they do not understand?

本当に分かったと思った

They really thought they understood.

日本語のコミュニケーションが苦手だから確認できない

They are not good at communicating in Japanese, so are not able to ask for clarification

分からないという評価が下がる

They think that they will be evaluated less if they say "I don't know"

会社の人々が忙しそうなので質問しては迷惑だと思った

They think that it would cause a nuisance to ask for clarification because people at the company seemed busy.

理由は様々です。しかし、重要な点は1つです。事故やケガ、さらに不良品を防ぐ、仕事をきちんと正確にやるという気持ちがどれだけ強いかということです。その気持ちが強ければ分からないのに分かったとはいえないはずで、1つの作業をミスすると大事故に繋がることが分かっている場合、真剣味をもって作業を確認する人を会社の人々は評価します。

The reasons may be many, but there is one important point. It is all dependent on how strongly you feel about preventing accidents, injuries, defective products, and doing your job properly and accurately. You wouldn't be able to say "I got it" lightly if you value these things. When people know that a single mistake in the workflow can cause a major mishap or accident, people at the company will have high regard for those who take it seriously and ask to confirm about the work process.

確認をする Asking for Clarification

分からないときは、分かるまで確認をしましょう。「分かる」とは、最初から最後まで一人で作業ができることです。会社の方から指示があるとき、それは注意事項が含まれているときです。いつもと違うやり方になるので、会社の方は「実習生が分からなくて当然」と思っています。つまり、確認することは何も恥ずかしいことでも、迷惑なことでもありません。

反対に何度も確認することはとても真摯な姿と映り、高評価を得られます。勝手にいつもと同じだと思って適当に話を聞くなどあってはならないことです。

If you don't understand something, ask for clarification until you do. To "understand" means to be able to work alone from the beginning to the end. When you receive specific instructions from your company, it is because there are certain

points to note that require attention. Since the way of doing things at work is different from usual home life, the company will only consider it natural that trainees not understand. In other words, confirming for clarification on instructions is neither embarrassing nor a nuisance.

Repeatedly asking for clarification and confirming the procedure is in fact seen as very sincere, and will receive high evaluation. It would not be acceptable to shrug off instructions, thinking that they are the same as usual.

分かったことを確認する Confirming what you understand

しかし言葉の壁もあり、本当に「分かった」と思っているにもかかわらず実は誤解だったということもあります。そんな場合は“分かったと思っている内容”を確認しましょう。指差し確認をしたり、自分がやる場所を見てもらったりするといいですね。「確認を怠らない人は優秀な人財」と肝に銘じて、いつも確認するようにしましょう。

However, there is a language barrier, and even if you think you really understand, it may turn out to be a misunderstanding. In such cases, you should confirm what you think you have understood. It is also a good idea to point out what you think you know and have them watch you do it. Remember that “a person who does not neglect to check is an excellent human resource,” so always make sure to do so.

まとめ In Conclusion

❶分からないのに分かったということは大問題に繋がる。どんな状況でも、確認をしないでいい理由などない。

Knowing something when you don't know it can lead to a big problem. There is no reason why you should not confirm your understanding under any circumstances.

❷確認に確認を重ねて真剣味をもって仕事に取り組む姿は例えしつこいと思われても会社の方に熱意が伝わり高評価を得る。

Seriousness and diligence in work through repeated requests for clarification, even if it may appear to be persistent, will be appreciated by the company.

❸本当に分かったと思っても、必ず自分が理解したことを会社の方に確認をする。日本語が下手でも指差し確認をし、作業をするところを見てもらうことで解決できる。

Even if you think you really understand, you must confirm with the company of what you have understood. Even if your Japanese is not very good, you can solve the problem by pointing and confirming your understanding, and having them watch you work.

## 何よりも安全最優先

First Safety Over Everything

危険予知訓練 (KYT: Kiken Yochi Training)

Hazard Recognition (Kiken Yochi) Training (KYT)

今月は、写真を使って危険を予測するトレーニングを行いましょ。

下記の写真を使ってKYT4つのステップを職場で話し合ってみてください。

This month, we will be training ourselves to predict danger using photographs.

Use the photos below to discuss the following topics at your workplace.

危険予知訓練 (KYT) 4つのステップ Four Steps of Hazard Recognition Training (KYT)

ステップ1 Step 1

どんな危険が潜んでいるのか？ What kind of hazards are lurking here?

→危険なポイントを複数書き出す List up the things that are hazardous

ステップ2 Step 2

真の危険のポイントは何か？ Identify what is most hazardous.

→重大事故につながるポイントを選ぶ Select the things that could lead to serious

ステップ3 Step 3



あなたなら、どうするか？ What would you do?

→危険を避けるための対策を複数考える Consider several countermeasures to avoid danger

ステップ4 Step 4

私たちはどうしたらいいか？ What should we do?

→最も重要な対策を選びチームの目標を設定する Select the most important measures and set team goals

チェックポイント Checklist

❶建設機械の稼働範囲には入らない！

Do not enter the operating range of construction equipment!

機械がどのように動くか予測し、その範囲には絶対に入らないでください。

Predict how the machine will move and never enter the operating range of the machine.

❷運転手の死角(見えない場所)には入らない！

Do not enter the blind spots of the driver!

運転手からあなたが見えなければ、運転手はあなたを避けることができません。

If the driver cannot see you, he cannot avoid you.

❸吊り荷の下には入らない！

Do NOT walk under material suspended from above!

上から何か落ちてこないか常に注意してください。

Always be on the lookout for anything falling from above.

❹工具を自分に向けて作業をしない！

When working with tools, do not use them facing yourself!

その体勢で工具を使うとどのようなリスクがあるか予測し、作業手順は絶対に守ってください。

Anticipate the risks involved in using tools in this position, and do not stray away from the work procedures.

**④無理な体勢で作業をしない！**

Do not work under strained postures!

常に安全な体勢や状態で作業をしてください。手抜きや省略をしたときに事故が起こります。

Always work in a safe position and condition. Accidents may occur if you omit or cut corners.

**⑤保護具(ヘルメット・保護メガネ・保護手袋など)を必ず着用する！**

Always wear protective equipment (helmets, protective glasses, protective gloves, etc.)!

自分の身を守るために最も大切なことです。保護具をいつも正しく着用してください。

This is the most important thing you can do to protect yourself. Always wear protective equipment properly.

**⑥スマホをしながらバイクや自転車を運転しない！**

Do not ride motorcycles or bicycles while using your cell phone!

スマホをしながら何か他のこと(運転・歩行・作業)をしたことにより事故が増えます。

Accidents occur more frequently when you are doing something else (driving, walking, working) while using your cell phone.

実習生の皆さんへ To Our Trainees

危険を予測し、危険を防ぐ行動を取ってください。「注意一秒 怪我一生」

Please anticipate danger and take the necessary actions to prevent it.

“One second of caution can save oneself from an injury of a lifetime”